

Title	Bundahišnの研究(2)
Author(s)	奥西, 峻介
Citation	大阪外国語大学学報. 45 p.99-p.120
Issue Date	1979-02-19
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80754">https://hdl.handle.net/11094/80754</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# Bundahišn の研究(2)

奥 西 峻 介

## Studies in the *Bundhišn* (II)

Shunsuke Okunishi

The present paper is the collation of manuscripts of the *Bundahišn* (TD<sub>1</sub> pp. 7–15, TD<sub>2</sub> pp. 7–16, DH pp. 3–8, K20 pp. 176–178, T28 pp. 39–41, MU49 pp. 100–105) and its Japanese translation.

Here, I suggested some new decipherments and interpretations, whereof I will discuss again in *Studies in the Bundahišn* (III).

### 2. 2. 5. 補

IBd. の 2 写本を最近接見する機会を得た。その 2 写本は次のものである。

(9) Manuscript T28 The Incomplete Text of Bundahisn, *Xʿēškārīh-i Rētakān* etc. (The Pahlavi Codices and Iranian Researches 27), Shiraz 1976.

(10) MS. MU49 Incomplete texts of Indian Bundahišn & Šāyast ne Šāyast (The Pahlavi Codices and Iranian Researches 37), Shiraz 1976.

MU49 は、その Introduction によれば、Mrs. M. N. Dordi が、兄弟の Dr. J. M. Unvala を記念して、the First Dastur Meherji Rana Library に寄附したものであるという。この Dr. J. M. Unvala は、(6) の編者の祖父 M. J. M. Unvalla と同一人物と思われるから、(6) の preface にいう私蔵写本とは、この MU49 のことであると思われる。

T28 及び MU49 の両者とも、その章の順序及び語詞から見て、MH6 と原本を同じくするものだと考えられる。

以下に、T28 (略号 **R**) と MU49 (略号 **M**) による、2.2.1. の訂正及び 2.2.2. の補を行う。但し、既述と同形の校異については述べない。また、(9)、(10) の略号は **R**、**M** で、その頁末は ⋯, ⋯ で示す。

p.145

1.4 *gyh'n'-d'm* → *gyh'n'-d'm*.

1.5 *m'zdsn'n'* → *\*m'zdsn'n'*.

- 1.5–1.7  $\text{pyt}'k' \dots \check{S}PYL\text{-dyn}' \rightarrow \text{pyt}'k' \dots \check{S}PYL\text{-dyn}'$ .
- 1.7  $\text{'whrmzd} \rightarrow \text{'whrmzd} \{$ .
- 1.8  $W.\text{whyh} \rightarrow W * \text{whyh}$ .
- 1.9  $MNW \rightarrow *MNW$ .  $YMLLWNyt' \rightarrow *YMLLWNyt'$ .
- 1.10–1.11  $+h'mk' \dots +Y \rightarrow +h'mk' \dots +Y$ .
- 1.12  $hm'y \rightarrow hm'y \{$ .
- 1.13  $\text{'HL-d'nšnyh} \rightarrow * \text{'HL-d'nšnyh}$ .
- 1.14  $W \text{'YT, MNW L'} + Y\check{H}WWNyt \rightarrow W \text{'YT, MNW L'} + Y\check{H}WWNyt$ .
- 1.14–1.15  $*P\check{s} \dots *Y\check{H}WWNyt$  删除.
- 1.15  $+MNW \rightarrow +MNW \ll$ .
- 1.16  $YMRRWNyt \rightarrow *YMRRWNyt$ .
- 1.17  $\text{'P-š'n'} \rightarrow * \text{'P-š'n'}$ .  $MNW\check{s} \rightarrow *MNW\check{s}$ .
- 1.19  $2\text{'n} \rightarrow *2\text{'n}$ .  $b\text{'lystyh} \rightarrow *b\text{'lystyh}$ .
- 1.20  $\text{'YK L' sl'wmnd} \rightarrow \text{'YK L' sl'wmnd}$ .  $ZK Y \rightarrow ZK Y \{$ .
- 1.21  $W \dots +kn'lk'wmn'd \rightarrow W ZK \text{'YT} + \text{'-kn'lk'yh} \dots *kn'lk'wmnd$ .
- 1.24  $kn'lk'wmnd + W + \text{'-kn'lk'wmnd} \rightarrow *kn'lk'wmnd + W + \text{'-kn'lk'wmnd}$ .
- 1.25  $+BYN \rightarrow +BYN$ .  $\text{'D} \rightarrow * \text{'D}$ .
- 1.26  $\text{'D} \rightarrow * \text{'D}$ .  $W ZK \text{'YT} \rightarrow W ZK \text{'YT}$ .  $d'm Y \rightarrow d'm Y \{$ .
- 1.27  $\text{'D Y} \rightarrow \text{'D Y}$ .
- 1.30  $PWN \rightarrow *PWN$ .  $+hnc'mynyt$ .  $\text{'P-š} \rightarrow +hnc'mynyt$ .  $\{ \text{'P-š} \ll$ .
- 1.31  $pl'c \rightarrow pr'c$ .  $+H\check{W}Hnd \rightarrow +H\check{W}Hnd$ .
- 1.32  $H\check{W}Hnd \rightarrow *H\check{W}Hnd$ .
- 1.33  $\text{'YT'yh} \rightarrow * \text{'YT'yh}$ .
- p.146
- 1.1  $\text{'L} \rightarrow * \text{'L}$ .
- 1.2  $+ZK Y \rightarrow +ZK Y$ .  $pr'c \rightarrow pr'c \{$ .  $+ \text{'lyšk-} \rightarrow * \text{'lyšk-}$ .
- 1.3  $PWN \rightarrow *PWN$ .  $\text{'P-š} \text{'HL} \rightarrow * \text{'P-š} * \text{'HL}$ .
- 1.5  $\check{S}DY' \rightarrow * \check{S}DY'$ .
- 1.6  $+L' *MDMHNst' \rightarrow +L' *MDMHNst'$ .
- 1.8  $\text{'whrmzd} *H\check{Z}YTWN', MDMHNst' \rightarrow * \text{'whrmzd} \{ *H\check{Z}YTWN', *MDMHNst'$ .
- 1.10  $\text{'whrmzd} LWTH\text{-c} \rightarrow \text{'whrmzd} \ll LWTH\text{-c}$ .
- 1.11  $\text{'YK} \rightarrow * \text{'YK}$ .
- 1.12  $YBLWN \rightarrow *YBLWN$ .  $*p'td'šn' \rightarrow *p'td'šn' \{$ .
- 1.13–1.14  $\text{'P-š} \dots \text{swt'-'pk'lyh} \rightarrow \text{'P-š} \dots \text{swt'-'pk'lyh}$ .

- 1.14 'P-š *dl'dst'* → \*'P-š \**dl'dst'*.  
 1.15 \**L* → \**L'*.  
 1.16 *BR' LK W d'm-c* → *BR' LK W d'm-c*. \**h'cym* → \**h'cym*.  
 1.18 *d'št'* → *d'št'* { . 'c'lk' + 'YT → 'c'lk' + 'YT.  
 1.19 'P-š → 'P-š.  
 1.20 'YK-t → \*'YK-t.  
 1.21 *L* → *L* { . *krtn'* → \**krtn'*.  
 1.23 'HL → 'HL. *zm'n' Y k'lyc'l-c ZY-š* → \**zm'n' Y k'lyc'l-c* +ZY-š.  
 1.24 *PWN* → \**PWN*.  
 1.24–1.25 *cygwn . . . . d'm* → *cygwn . . . d'm*.  
 1.27 +*HWHd* → +*HWHd*. 'YK k'mk'Y → 'YK k'mk'Y.  
 1.28 \*P-š → \*'P-š.  
 1.29 *k'lyc'l* → \**k'lyc'l*. 'L → 'L { . \**LMYTWNm* → \**LMYTWNm*. *MH-š* → \**MH-š*.  
 1.32 +Y → +Y.  
 1.33 *LYLY' k'lyc'l* → *LYLY' k'lyc'l*.

p.147

- (1) 1.2 R . . . znd-'k's. M . . . znd-'k'š Y.  
 1.4 R bwn-dhšnyh.  
 1.6 R bwn-dhšn Y.  
 1.7/8 \*m'zdsn'n' : R mzdysn'n'. M m'zdšn'n'.  
 (2) 1.4/5 \*whyh : K, R ŠPYLyh.  
 1.5 R k'mk.  
 1.6/7 \*MNW : R 欠.  
 1.8/9 \*YMLLWNyt' : K, R YMRRWNyt'.  
 1.13 R hm'y 'whrmzd 'YT MNW dyn' YMRRNd dyn hm KR' 2 wc'lšn' 'ywk ZK Y  
 h'mk Y.  
 1.14 R 'kn'lk HWHd.  
 1.15 R wyhs  
 (3) 1.1/2 \*'HL-d'nšnyh : R 'HL-d'nyh.  
 1.3 R YHWWNt W 'YT' L' YHWWNyt'.  
 1.8 M 'sl-t'lyk.  
 1.8/9 \*YMRRWNyt' : D YMLLWNyt'. K YMRRNyt. R YMRRWNd.

p.148

- (4) 1.0/1 \*'P-š'n' : R 'MT-š'n'

1.4/5 \*MNW : R MNW K'N.

- (5) 1.7 R KR' 2 mynwk kn'lk'wmnd W '-kn'lk'wmnd.  
M KR' 2 QDM 'D kn'lk'wmnd W' -kn'lk'wmnd.

1.9 \*zwpl-p' → +zwpl-p'dkyh.

1.16 T に依る. → T 'k'lk'kyh.

1.27 R 2 MND'M.

1.28/29 \*kn'lk'wmnd : R kn'l'wmnd.

1.29 R W '-kn'l'wmnd.

1.30 \*zk → \*ZK.

p.149

1.33 YD'YTN → YD'YTNt.

1.34/35 \*'D : K W TWB. R TWB.

1.35 R W p't'hš'yh.

1.36/37 \*'D . . . \*'-kn'lk'kyh : M YHWWNyT ZK Y-c 'MT 'D hm'y-hm'y-lwbšnyh '  
'-kn'lk HWHd.

1.38 R '-kn'l'wmnd.

1.42 R 'psynyT'.

- (6) 1.7 R lyšk-k'mk.

1.12 PWN +MH → \*PWN +MH W cnd.

1.15 R hnc'myt. M hnc'nmnyt.

1.15/16 \*'p'yt' : K 'p'st. R 'p'dst. \*3000 : T 3-1000.

p.150

1.20/21 \*HWHnd : R HWHd.

1.21 R 'n-mnyt'l.

1.22/23 \*'-glpt'l : R tn' '-glpt'l.

- (7) 1.1/2 \*'YT'yh : K 'YT.

1.3 R zwp'k Y.

1.4 R 'hycytn'

1.4/5 \*'L : R 'L BYN 'D.

1.5 R lwšny.

1.6 R W MNW-š. M MN-š.

1.8 R PWN dlwc.

1.9–1.10 -gwhryh → -gwhlyh. R zt'l-k'mk W 'lšk-gwhlyh.

1.10/11 \*PWN : R 欠.

- 1.11 R mlncynytny.
- 1.12/13 \*P-š 'HL : R pš.
- 1.17 R t'l W twm. M t'l-twm.
- 1.20 R ŠDY" W dlwc.

p.151

- (8) 1.9/10 \*gn'k-mynwk . . . . \*'whrmzd : M d'm Y 'whrmzd gn'k-mynwk.
- 1.13 R whyh d'm pwrššnyh. M whyh d'm Y pwršytk.
- 1.14 R bwlčšnyh MDMHNst' bwlcyt'. M bwlčšnyk MDMHNst bwlcyt.
- 1.15 -YHBWNšn → -YHBWNšn.
- 1.15/16 \*'DYN' : M 'DYNyT.
- (9) 1.2/3 \*YBLWN : M YBLWNd.
- 1.3 R 'ZLTWNt 'c-s 'štyh.
- 1.3/4 \*'YK : R 欠.
- 1.4 +YHBWN → +YHBWN. R YD'YTWNstn'. M 'BYDWNd.
- 1.6 M Y zlm'n.
- 1.8 M 'pyšn.
- 1.8/9 \*P-š : R 'P. \*dl'dst' : R dl'yt'.
- 1.12 +st'dšn' → \*st'dšn'. R BR' L' 'ZLWNm hdb'lyh . . . (=K).
- 1.19 R dwstyh BNPŠH 'BYDWNm.
- 1.21 R 'y.

p.152

- 1.31/32 \*'YK-t : R 'YK.
- 1.35/36 \*krtn' : R mlncynytn 'P-t d'm Y L 'ytwn' L' twb'n' krtn'.
- (10) 1.1/2 \*zm'n' : R m'n'.
- \*k'lyc'l : R k'lc'l.
- 1.4/5 \*PWN : R 欠.
- 1.7 R h'c'nytn'.
- 1.9 K, R HWHd.
- 1.10 R 'p'lwnyh.
- 1.11 R wlcnd.
- 1.13 R 'BYDWNd.
- 1.13/14 \*k'lyc'l : M k'lc'l.
- 1.14 M gwmycšn.
- 1.15/16 \*MH-š : R MNW-š. M 'MT-š.

1.18 R krtn'. M 'BYDWNtn'.

1.23 R hm-kwhššn Y MNW.

1.23/24 \*k'lyc'l: M k'lc'l.

2.3. 第一章 (2) (A pp.7–16. T pp. 7–15. D pp.3–8. K pp.176–178. R pp.39–41. M pp.100–105.)

### 2.3.1. テキスト

M101 (1) 'hrmzd \*ZNH-c PWN \*hlwsp- 'k'syh { YD'YTWNst' 'YK \*y BYN \*ZNH  
T8, R40 \*9000 \*3000 \*ŠNT' | \*hm'k << k'mk' Y 'whrmzd SGYTWNyt'; 3000 ŠNT  
\*BYN \*gwmycšn' k'mk' Y 'whrmzd +W 'hlymn' \*KR' 2 \*SGYTWNyt'; ::  
D4 +W PWN ZK Y 'pdwm \*'ltyk gn' 'k-mynwk 'k'l \*šyt' \*krtn' +W MN d'm  
\*pytyd'lykh L'WHL \*YHSNNyt'.

K177 (2) 'HL 'whrmzd : 'hwwl pr'c \*slwt', 'YK-š \*yt'hwwylywk' \*20-'ywk \*m'lyk  
M102 BR' { \*gwpt'. 'P-š \*plc'm \*pylwcylh +Y \*hwyš W 'k'lyh +Y \*gn' 'k-mynwk W  
\*pshšn' Y \*ŠDY'n' +W lyst-'hyc', tn' Y \*psyn' +W +-'ptyd'lykh Y \*d'm +D  
hm'y-hm'y-lwbšnyh BR' \*L \*gn' 'k-mynwk \*nmwt'. \*gn' 'k-mynwk \*MT-š \*-k'lyh  
+Y NPŠH, 'pshšn' Y \*ŠDY'n' Y \*KHDH, \*HZTYWNt', \*stlt' \*W \*-bwd  
\*YHWWNt', L'WHL 'L \*tm \*wpst'. \*wgn cygwn PWN dyn' \*YMLLWNyt' \*YK  
M103 'MT-š 3 'ywk-1 { gwpt' +YHWWNt', \*gn' 'k-mynwk \*MN \*bym tn' BYN hncyt';  
'MT-š 2 \*b'hl gwpt' \*YHWWNt', gn' 'k-mynwk PWN \*šwk BYN \*wpst'; 'MT-š  
A8 \*bwndk \*gwpt' YHWWNt', || \*-k'l YHWWNt'. gn' 'k-mynwk MN \*-k'lyh Y PWN  
\*d'm'n' +Y 'whrmzd +n'kyh \*krtn' 3000 ŠNT' PWN \*stlyh \*ŠKBHWNst'.

(3) \*d'm W \*dhšn' \*mynwkyh' YMLLWNm W 'HL gytydyyh'.

(4) 'whrmzd \*pyš MN \*d'm-dhšn'yh +L' +YHWWNt' hwt'y W 'HL MN d'm-  
dhšnyh hwt'y +W swt'-hw'st'l W plc'nk' W \*ywdt-byš +W 'šk'lk W hm'y-  
T9 l'dynytl' W \*pzwnyk | +W hlwsp-'nkylytl' YHWWNt'. 'P-š \*nzdst' +hwt'y  
\*YHBWNt'. \*MT-š \*d'm W \*dhšn' mynyt', MH-š MN \*d'm-dhšnyh \*hwt'y  
YHBWNt'.

(5) 'P-š HZYTWNt' PWN +lwšn'-wyn'kyh 'whrmzd 'YK gn' 'k-mynwk \*hk'lc  
MN \*pytyd'lk L' wlyt'. ZK \*pytyd'lykh ywdt' PWN d'm-dhšnyh L' 'k'lyhyt.  
d'm ywdt' PWN zm'n' +lwb'kyh L' YHWWNyt'. 'MT' zm'n' blyhynytl' d'm-c  
Y \*hlymn' lwb'k' BR' YHWWNyt'. 'P-š 'c'lykh \*pytyd'lk 'k'l krtn' l'd zm'n'  
A9 pr'c blyhynytl'. 'P-š cym ZNH 'YK \*gn'k || -mynwk ywdt' PWN k'lyc'l L'  
'k'lyhyt. k'lyc'l wc'lsn' ZNH 'YK \*k'l PWN +c'l W +c'lk'wmndyh krtn' 'pyt'.

D5 (6) 'HL MN zm'n' +Y 'kn'lykh W zm'n' +Y \*dglnd-hwt'y :: pr'c' +YHBWNt'.

'YT MNW zm'n' +Y kn'lk'wmn'd YMLLWNyt'. MN zm'n' Y dglnd-hwt'y 'scšnyh pr'c' +YHBWNt'. 'YK MND'M 'whrmzd L' scyt'. MN '+-scšnyh \*'-hw'lyh pyt'k' +YHWWNt', 'YK \*ŠDY'n' hwl'k L' YHMTWNyt'. MN '-hw'lyh +blyh-lwbšnyh Y mynwk +BR'-wltšnyh pyt'k' YHWWNt'. +YK MND'M Y 'whrmzd, ZK Y PWN bwn-dhšn' YHBWNt', L' wltyt'. MN mynwk |

T10 +BR'-wltšnyh bwdk k'mk' +Y d'm gyh'n' pyt'k' YHWWNt': pl'lw m \*d'm W \*dhsn' +W hm-DYN'wmndyh.

(7) \*hlymn' PWN 'p'lw n' d'm-dhšnyh +d'n', \*-DYN. 'P-š cym we'lsn' ZNH 'YK \*hlymn' LWTH +whrmzd kwhšyt', \*hwt'y-plc'nkyh n'mkyh p'hlwmyh +W 'scšnyh Y 'whrmzd W 'k'lyh +W hwt-dwškyh W '-phlwmyh, +HL-d'nšnyh Y

A10 gn'k-mynwk 'L pyt'kyh || mt', 'MT-š d'm YHBWNt'.

(8) MH zm'n-c Y \*dglnd-hwt'y nzdst d'm ZY-š pr'c' blyhynyt': MH '-kn'lk' +YHWWNt' +pyš MN \*gwmycšnyh hm'kyh Y 'whrmzd. kn'lk'wmn'd blyhynyt' MN ZK \*-kn'lk', 'YK MN bwn-dhšn' 'MT' d'm \*d't' 'D 'L plc'm 'YK gn'k-mynwk 'k'l YHWWNyt' ptm'nk'-l 12·1000 ŠNT' 'YK \*kn'lk'wmnd +W 'HL 'L \*-kn'lk'wmn'dyh \*gwmycyt' +W wltyt', 'YK d'm-c Y 'whrmzd \*pyckyh' LWTH 'whrmzd \*hm'yk YHWWNd. cygwn YMLLWNyt' PWN dyn' 'YK zm'n' +wc'wmndtl MN KR' 2-n' d'm'n': d'm Y 'whrmzd +W ZK-c Y gn'k-mynwk. zm'n' \*hnd'ck' 'L k'l W d'tst'n'. \*zm'n' \*pwrššnyktl. zm'n' +MN 'y'pk'n' 'y'p'ktl. zm'n' MN pwrššnyk'n' pwrššnyktl; 'YK +wcyl PWN zm'n' +šyt' krtn'. T11 +zm'n m'n' \*LMYTWNyhty', blyn' PWN zm'n', pystk' pr'c | +škyhyt'. +W 'YŠ MN 'LH L' bwxyt', MN +wš'wmnd'n' mltwm'n', +L' +MT' 'L L' w'cyt'. L' A11 +MT' 'L nkwnyh +c'h-l +HPLNyt', +BYN || YTYBWNyt', L' 'MT' 'cyl Y h'n' Y 'p'n Y slt' plwt' wltyt.

(9) 'whrmzd MN ZK Y \*hwyš hwt'y, MN \*gytydy lwšnyh, klp' Y d'm'n' Y NPŠH pr'c :: blyhynyt'. \*-š PWN 'thš-klp' Y +lwšn' +Y spyt' +W glt' pr'c pyt'k'. MN +gytyk Y ZK mynwk MNW \*pytyd'lk' Y BYN KR' 2 d'm '-š +BR' +YBLWNyt', 'YT' twb'n', 'YT' zm'n', '-š klp' Y w'd Y ŠPYL pr'c blyhynyt' cygwn w'd 'p'dst'. 'YT' MNW w'd +dglnd-hwt'y +YMLLWNyt'. \*-š +d'm PWN hdyb'lyh w'd Y +dglnd-hwt'y pr'c' blyhynyt'. MH 'MT-š d'm-c YHBWNt', +w'd-c +p'z'l-l ZY-š PWN k'l BYN \*p'dst'. +P-š nzdst' yzd'n' hwt'yh YHBWNt', nywk-lwbšnyh, ZK Y mynwk ZY-š tn' Y NPŠH ptš ŠPYL BR' +krtn'.

(10) gn'k'-mynwk MN \*gytydy t'lk'yh ZK Y NPŠH tn' d'm pr'c' klynyt'; PWN



- +zk-klp' Y +syd' Y +twrystlyn' Y tm-'lc'nyk, dlwnd cygwn bck-'dyyntl hlpstl.  
 'P-š MN \*gytydy hwt-dwškyh +wln' Y +wtl-wn's' klp' pr'c klynyt cygwn +wln'  
 'p'dst'. 'P-š nzdst ŠDY'n' hwtYh YHBWNt', \*dwš-lwbšnyh, +ZK mynwK ZY-š  
 A12 gnkyh Y d'm'n Y 'whrmzd \*'c-š || YHWWNt'. MH-š MN gytydy t'lykyh ZK Y  
 'sl-t'lykyh YHBWNt'. MN 'sl-t'lykyh KDB'-gwbšnyh pr'c' YHWWNt'. MN +LH  
 T12 'n'kyh Y 'LH | \*gn'k'-mynwk pyt'k' YHWWNt'. MH-š ZK d'm YHBWNt' ZY-š  
 \*hwyš-tn' ptš SLYtl BR' krtN, 'YK 'k'l BR' \*byt'. MH MN +'sl-t'lykyh ZK  
 \*tn pr'c \*klynyt', 'P-š \*NPŠH-tn' d'm' +BYN +ZK klp BR' YHBWNt'; MN ZK  
 Y +NPŠH d'm-dhšnyh 'k'l \*YHWWNty'.
- (11) 'whrmzd MN gytyk lwšnyh l'st'-gwbšnyh W MN l'st'-gwbšnyh 'pzwynykyh  
 Y d't'l pyt'k' +YHWWNt': d'm-dhšnyh. MH-š +'sl-klpk' MN +'sl-lwšnyh pr'c  
 blyhyny't'; d'm-c Y hm'k BYN \*'sl-klpk BR' YHBWNt'. +'sl-klpk +zm'n-scšn'  
 ywdt'k' +YHWWNt'. MN +'sl-klpk 'hwwl pr'c YHWWNt': mynwK Y  
 \*yt'hwwylywk' MNW-š BR' dhšnyh W plc'm Y d'm 'c-š +pyt'k': 'YT' dyn'.  
 cygwn dyn' LWTH d'm-dhšnyh YHBWNyht'. MN 'hwwl mynwK ŠNT' pr'c  
 YHWWNt', MNW BYN gwmycšn K'N nym-lwšn' nym-t'lyk 300 W 30 +W 5  
 YWM šp'n', MNW blyn' Y zm'n' Y +dgln-d-hwt'y. 'P-š KR' 2 d'm PWN kwhššn'  
 D7 ptš lwb'k' YHWWNt', cygwn :: gwpt' d'm Y 'whrmzd PWN +hwt'yYh W  
 T13 +dstwblyh \*d'st'n'wmndyh, b'lstyh PWN +hw'hlykyh YK'YMWNt'; | d'm +Y  
 gn'k-mynwk PWN cylyh W +sthmyh W wn's-k'lyh zwp'kyh PWN \*dwš-w'lyh  
 YK'YMWNt'.
- (12) 'whrmzd PWN 'mhrspnd'n' blyn'wmnd mt'. 'MT-š YHBWNt' YHWWNt'  
 HWHnd, 3 lt, MH-š L'WHL 'L gytyk 'p'dst', YHBWNt, 'P-š nwktl PWN tn' Y  
 psyn' 'n'kyh 'c-š BR' 'pyt'k \*bwltN'. 'P-š d'm Y mynwK mynwkyh' +YHSNNt';  
 'P-š d'm +Y +gytyk YHBWNt' 'P-š TWB BR' L \*gytydyYh YHBWNt'. 'P-š  
 nzdst 'mhrspnd'n' YHBWNt', 7 bwn, 'HL 'p'ryk ZK Y 7-wm hwt' 'whrmzd.  
 A14 MN d'm Y gytyk PWN mynwK YHBWNt' nzdst 6; ZK Y 7-wm || hwt'  
 YHWWNt'. +MH 'whrmzd KR' 2 'YT' mynwK, nzdst' gytydy MN 'mhrspnd'n',  
 'HL \*MN w'd Y \*dgln'd-hwt'y.
- (13) « \*nzdst whmn pr'c \*blyhyny't'. MNW-š lwb'kyh +Y d'm +Y 'whrmzd  
 M104 'c-š \*YHWWNt'. { +W \*gn'k'-mynwk nzdst' +mytwhtyh' \*'kwmn' +YHBWNt.  
 +'whrmzd MN d'm Y \*gytydy \*nzdst' 'sm'n'. 'P-š whmn' MN \*nywk'-lwbšnyh  
 \*gtytk lwšnyh nzdst' pr'c' \*blyhyny't', MNW-š dyn' Y ŠPYL Y \*m'zdsn'n'  
 LWTH \*YHWWNt'. ZNH 'YK ZK Y \*L d'm \*YHMTWNYt' 'D plškr't', 'š

- YD'YTWNst'. 'HL \*'wrtwhst' +W 'HL +štrywr +W 'HL spndrmt' +W 'HL {  
T14,M105 'wrdt' +W + 'HL 'mwardt' \*blyhyny'. | 7-wm hwt' 'whrmzd W 8-wm  
l'st'-gwbšnyh, 9-wm \*slwš-hl'y, 10-wm m'nsłspnd, 11-wm nylywsng, 12-wm lt' Y  
\*bwlnd ltpwk bylzyt', 13-wm lsn' l'st', 14-wm mtr' Y \*pl'y-gwywt', 15-wm  
lšwng Y ŠPYL, 16-wm p'lnd, 17-wm hwyb; 18-wm \*w't', 19-wm  
A15 +d'tst'n'wmndyh, || 20-wm ptk'l, \*pyšm'l-W-psym'lyh, 'štyh + 'pzwynyk.  
K178 (14) + 'whrmzd MN d'm Y \*gytydy : \*nzdst' 'sm'n' +W dtygl MY' W stygl  
\*zmyk W \*c'hlwm 'wlwl W pncwm \*gwspnd, ššwm \*mltwm +W hptwm \*hwt'  
'whrmzd. 'P-š d'm Y PWN hdyb'lyh Y w'd dglnd-hwt'y pr'c blyhyny, MH  
D8 'MT-š w'd :: dglnd-hwt'y pr'c blyhyny' 'LH-c 'pz'l-l YHWWNt', +ZY-š PWN  
d'm-dhšnyh BYN 'p'dst'.  
(15) \*gn'k-mynwk PWN ZK pytyd'lk'wmn'dyh MN \*km'lyk'n' ŠDY'n' nzdst'  
\*'kwmn' pr'c klyny'. 'HL \*'ndl W 'HL \*s'wwl W 'HL +n'khyt +W 'HL tlwmt'  
+W 'HL \*tlyc W \*zylyc W 'HL 'p'ryk'n' \*ŠDY'n', hptwm hwt' gn'k'-mynwk.  
+gn'k-mynwk \*hk'lc +MND'M Y pl'wn' L' mynyt, L' YMLLWNyt', L'  
T15 'BYDWNyt'. 'P-š nywkyh Y d'm Y 'whrmzd L' 'p'dst'; d'm Y | nywkyh d'm  
Y 'hlymn' L' 'p'dst'. 'whrmzd ZK \*MND'M L' mynyt' ZY-š krtn' L' twb'n';  
gn'k-mynwk' ZK ZY-š L' twb'n' krtn' mynyt' W PWN styc-c QDM ||  
A16 +YBLWNyt'.  
(16) d'm Y 'whrmzd PWN mynwkyh 'ytwn' plwlt' 'YK +tlyh' YK'YMWN't',  
'mynytl', 'glpt'l, 'lwb'k', cygwn šwsl hm'n'k'. 'HL MN +tlyh gwnmyckyh šwsl  
hwn hm'n'k'. 'HL MN gwmyckyh 'wltk'yh YHWWNt', dštk-l \*hwm'n'k'. 'HL  
MN 'wltk'yh wškytkyh +cygwn YDH W LGLH'. 'HL MN +wškytkyh gwblyh  
YHWWNyt', 'YNH W gwš W PWMH'. 'HL MN gwblyh +cndšn' YHWWNt'  
'MT' BR' 'LH \*L'YN \*lwšn' YK'YMWN't'. K'N-c PWN gytydy PWN \*n'  
hngwšytk' BYN 'skwmb' Y 'MYtl +hn'bwsyn'd W \*YLYDWNd +W plwlnd. W  
'whrmzd PWN d'm-dhšnyh W 'MYtlyh W 'BYtlyh Y dhšn' 'YT', MH' 'MT-š  
d'm PWN mynwkw +plwlt', ZK YHWWNt' MYtlyh; 'MT-š BR' 'L gytyk  
YHBWNt', ZK mynwkw YHWWNt' 'BYtl.

### 2.3.2. 校異

- (1) \*ZNH-c : K ZNH-MH. -MH は原写本の ㇿ の綴字読みか。  
\*hlwsp-'k'syh : T hlwysp-'k'syh. M hlwysp-'k'syh.  
\*'y : T 欠。  
\*ZNH : D 欠。

\*9000 : T 9-1000.

\*3000 \*ŠNT : R 欠.

\*hm'k : K hm'y.

\*BYN : D 欠.

\*gwmyčšn' : K, M gwmyck Y. R gwmyck.

+W : M に依る補入.

\*hlymn' : T, D, R, M 'hlmn'. K 'hlmn.

\*KR' .... +ltyk : K W 3000 ŠNT 'pdwm. R 3000 ŠNT 'pdwm.

M 3000 ŠNT 'ptwm.

\*SGYTWNYt' : D SGYTWnt' PWN ZK Y || KR' 2 SGYTWNYt.

+W : D に依る補入.

+ltyk : A ltykk. T, D に依る.

\*š'yt' \*krtn' : K, R, M YHWWNYt.

+W : D に依る補入.

\*ptyd'lkyh : T, D ptyd'lkyh. K, R Y ptyd'lk. M ptyd'lk.

\*YHSNNyt' : D YHSNNt. K, R, M YHSNNd.

(2) \*slwt' : K YBLN. R YBLWnt. これらは 𐤔𐤏𐤕𐤕 (= slwt') を

𐤔𐤏𐤕𐤕 (= YBLWnt') と誤読したものであろう.

\*yt'hwwylywk' : T yt'y'hwkwylywk-l. D yt'hwwkwylywk'.

K, R, M yaθā ahū vairyō-l.

\*20-'ywk : K, R, M 20-W-'yk.

\*m'lyk : K, R m'ylyk.

\*gwpt' : T gwptn'.

\*plc'm \*pylwcyh : R 欠.

+Y : T に依る補入. R, M PWN.

\*hwyš : T, D NPŠH.

+Y : T, R に依る補入.

\*gn'k-mynwk : T, R gn'k-mynwk.

\*'pshšn' : K, R, M 'wsynytn'.

\*ŠDY'n' : K ŠDY'-'n'. R, M ŠDY'-'n'.

+W : D, R に依る補入.

\*lyst-'hyc' : T, D lst-'hyc'.

\*psyn' : K PWNsyn'. K の成立時に PWN は既に pa となっていたか.

+W : T に依る補入.

+’-ptyd’lkyh : T に依る. A, D ’-ptyd’lyh. K, R, M ’-ptyd’lk.

\*d’m : K d’m’n.

+D : K, R, M に依る補入. T W.

\*hm’y-hm’y-lwbšnyh : T hm’y-W-hm’y-lwbšnyh. D hm’y-hm’y-lwbšn’yh.

\*L : K ’w.

\*gn’k-mynwk : K, M gn’k-mynwk.

\*nmwt’ : K, M 欠.

\*gn’k-mynwk : T, D, M gn’k-mynwk. K, R 欠.

\*MT-š : T ’MT-š’. K, R, M MNW-š. ’MT と MNW と ’YK の弁別は可成り早く失われた。碑文において既にこれらの混用が見られる。

\*’-k’lyh : T ’-k’lkyh.

+Y : T, K, M に依る補入.

+W : K, R, M に依る補入.

\*’pshšn’ : D 欠. K, M ’wsynytn’. R ’wsyn’tn’.

\*šDY’n’ : D 欠. K šDY’’n’.

\*KHDH : D 欠. K, R, M W ’pshšn Y šDY’n’.

\*Hzytwn’t’ : K, R, M BR’ Hzytwn’t’.

\*stlt’ : T, D st’lt’. K, R stlt. M styt.

\*W \*’-bwd : K, R 欠.

\*YHWWnt’ : T YHWWNyt.

+W : R に依る補入.

\*tm : K, R, M t’l-twm.

\*’wpst’ : K, M NPLWNst. R NPLWNst’.

\*’wgn : T, M ’wgn.

\*YMLLWNyt’ : K, R, M pyt’k.

\*’YK : T ’YK-š.

+YHWWnt’ : T, D に依る. A YHWWNyt’. K, R, M YHWWnt. 続く3行の gwpt’ YHWWnt’ は Nyberg (1931) s.41 の Plusquamperf. が正しい. cf. ’wpst’. Zaehner (1955) p.281 は根拠がない.

\*gn’k’-mynwk : K, M gn’k-mynwk. T, D, R gn’k-mynwk.

\*MN : D 欠.

\*bym : R bymy. M bymy PWN dyn’.

\*b’hl : K bhl. R b’hly.

\*YHWWnt’ : T, K, R YHWWnt. M YHWWNyt.

\*šnwk : K, M z'nwk. R zm'nk.

\*'wpst' : K NPLWNst'. R, M NPLWNst.

+W : K, R, M に依る補入.

\*bwndk : T bwndk'. K hm'y. R 欠. M hm'k.

\*gwpt' : T gwptn'. K, R, M gwpt.

\*YHWWNt' : D 欠. K bwt. R, M YHWWNt.

\*'k'l : K, R, M stlt W (= stlt' ?)

\*'k'lyh : T 'k'lyh.

\*d'm'n : T d'm'n'. K d'm.

+Y : T, R, M に依る補入.

+p'kyh : K, R, M に依る補入.

\*krtn' : K, M krt. R krtn'.

\*3000 : T 1000.

\*stltyh : T st'ltyh. R, M 欠.

\*ŠKBHWNst' : K YK'YMWN't. R, M 欠.

(3) \*d'm W dhšn' : T d'm-dhšnyh.

+Y : T に依る補入.

\*mynwkyh' : T myynwkyhy'.

(4) \*pyš : D L'YN'.

\*d'm-dhšnyh : T d'm-dhšnyh.

+L' : A, T, D L'y.

+YHWWNt' : T に依る. A, D YHWWNyt'.

\*hwt'y : D hwt'.

+W : T, D に依る補入.

\*ywdt'-byš : T ywdt-byš. D ywdt''-byš.

+W : T に依る補入.

\*'pzwnyk : T 'pznyk'.

+W : T に依る補入.

\*nzdst' : T nzdyt.

+hwt'yh : A, T, D hwt'y.

\*YHBWNt'. \*'MT-š : A, T, D YHBWNt'. nywk-lwbšnyh ZK Y mynwk ZY-š tn'  
NPŠH ptš ŠPYL BR' krtn', 'MT-š (但し \*NPŠH : T Y hwyš).

この一節を(9)の末尾に動かすのは Zaehner (1955) pp. 280-296  
が正しい. 但し, この前の文はここに必要である. このテキスト

の混乱は, 'u-š nazdist dahišn xwadāyīh 'dād と 'u-š nazdist yazdān xwadīh 'dād が非常に類似した字形であるからであると考えられる。

- \*d'm W \*dhšn' : T dhšnyh. D d'm dhšn'.
- \*d'm-dhšnyh : T d'm-dhšn'yh.
- \*hwt'yh : T hwt'yyh.
- (5) +lwšn'-wyn'kyh : T に依る. A, D lwšn'-yn'gš.
- \*hk'lc : T hklc'.
- \*pytyd'lk : T ptyd'lk.
- \*pytyd'lkyh : ptyd'lkyh.
- +lwb'kyh : T に依る. A, D lwb'gs.
- \*'hlymn' : T, D 'hlmn'.
- \*pytyd'lk : T ptyd'lk'. D ptyd'lk.
- \*gn''k-mynwk : T gn'k-mynwk.
- \*k'l : T k'l-l.
- +c'l W +c'lk'wmndyh' : T に依る. A, D c'l'wmndyh'.
- (6) +Y : T に依る補入.
- \*'-kn'lk'kyh : T '-kn'lk'yh'.
- +Y : T, D に依る補入.
- \*dglnd-hwt'y : T, D dglnd-hwt'y.
- +YḢBWNT' : T に依る. A, D blyhyny't' YḢBWNT'. 但し, D の blyhyny't' は行の上に後筆.
- +Y : T に依る補入.
- \*kn'lk'wmn'd : T kn'lk'wmnd.
- \*YḢBWNT' : T YḢWWNT. これは ㄣ の下線部が消えたものか.
- +'-scšnyh : T, D に依る. A '-scšnyh W.
- \*'-hw'lyh : T '-hw'lyh-lwbšnyh.
- +YḢWWNT' : T に依る. A, D YḢWWNy't'.
- \*ŠDY'n' : T ŠDY''n.
- +blyh-lwbšnyh : T, D, A glyh-lwbšnyh.
- +BR'-wltšnyh : A 'BRY-wlcšnyh. T 'YBR -wltšnyh. D 'BRY-wltšnyh. Cf. Zaehner (1955) p.297.
- +YK : A, T, D ZK mynwk' 'YK. Cf. Zaehner (1955) *op. cit.*
- +BR'-wltšnyh : T に依る. A wltcynyh. D wltšnyh.

- +Y : T に依る補入.  
 \*d'm W \*dhšn' : T d'm-dhšnyh. D d'm dhšn'.  
 \*hlymn' : T, D 'hlmn'.  
 +W : T に依る補入.  
 +'d'n' : A 'd'n'yh. T W 'd'n'yh. D W 'd'n'yl' V'. 但し, D は後の W を消してある.  
 \*-DYN' : T '-DYN'yh.  
 \*hlymn' : T 'hlmn'. D 'hlmn.  
 +'whrmzd : T, D に依る. A hwlrmzd.  
 \*kwhšyt' : T kwhšyht.  
 \*hwt'y-plc'nkyh : T hwt' W pl'nkyh.  
 +W : T に依る. A 'hlymn'. D 'hlmn.  
 +W : A Y. T, D に依る.  
 + 'HL-d'nšnyh : T に依る. A, D 'HL-d'n''šnyh.  
 (8) \*dglnd-hwt'y : T, D dglnd-hwt'y.  
 +YHWWNt' : T に依る. A, D YHWWNyt'.  
 +pyš : T に依る. A, D pys.  
 \*gwmycšnyh : T gwmycyht.  
 \*'-kn'lk' : T '-kn'lyh.  
 \*d't' : T YHBWNt'.  
 \*kn'lk'wmnd : T kn'lk'wmnd'.  
 +W : T に依る補入.  
 \*'-kn'lk'wmnd'yh : T '-kn'lk'mndyht.  
 \*gwmycyt' : T gwmytyht.  
 +W : T, D に依る補入.  
 +'pyckyh' : T に依る. A, D 'pycyh'.  
 \*hm'yk : T hm'yyk.  
 + 'wc'wmndtl : T, D に依る. A 'wcmndtl.  
 +W : T に依る補入.  
 \*hnd'ck' : T hd'ck. D hnd'ck.  
 \*zm'n' \*pwrššnyktl : T 欠.  
 +MN : T に依る. A, D 'n'.  
 +wcył : D に依る. A wcl. T wc'l.  
 +š'yt' : A, D šyt'. T šyt.

- +zm'n : A, D zm'n Y. T zm'n' Y.  
 \*LMYTWNyhyt' : T, D LMYTWNyhyt Y.  
 +škhyht' : T, D に依る. A šk ... (?).  
 +W : T に依る補入.  
 +'wš'wmnd'n' : A, D 'wy'md'n'. T 'wy'mnd'n.  
 +L' +'MT' : T, D に依る. A .... (?)  
 +'MT : T に依る補入.  
 +c'h-l : A cy'h'. T, D cy'h-l.  
 +HPLNyt' +BYN : T, D に依る. A HPLNy ... (?).
- (9) \*hwyš : T, D NPŠH.  
 \*gytydy : T gytyk.  
 \*'š : T 欠.  
 +lwšn' +Y : T, D に依る. A lwšnyh.  
 +W : T に依る補入.  
 +gytyk +Y : T に依る補入.  
 \*pytyd'lk' : T, D pytyd'lk'.  
 +BR' YBLWNyt : T に依る. A, D YBLNyt.  
 +dglnd-hwt'y : A dglnd-hwt'k'. T dglnd-hwt'. D dglnd-hwt'k.  
 +YMLLWNyt : T に依る. A, D pr'c YMLLWNyt'.  
 \*'š : T 'P-š.  
 +d'm : T, D に依る. A z'm.  
 +dglnd-hwt'y : dglnd-hwt'k'. T -hwt'. D -hwt'k.  
 +w'd-c : T に依る. A 'b-c. D w'b-c.  
 +'pz'l-l : T に依る. A, D 'pz'l Y.  
 + 'p'dst' : A, D 'p'yt'. T 'p'st.  
 + 'P-š .... +krt'n' : (4) より補う. Cf. (4) \*YHBWnt'. \*'MT-š. Zaehner (1955) p.296.
- (10) \*gytydy : T, D gytyk.  
 +zk : A, T, D ZK Y. (9) の ātaxš-karb に対するのが zak-karb である. Cf. NP zak. Zaehner (1955) p.302 は NP zuṛāl の類推から coal とするが、むしろ、tar であろう。  
 +syd' : A s'yyd'. T, D syyd'.  
 +'twrystlyn' : T 'twrystln'. A, D 'twr'ystln'.  
 \*gytydy : T, D gytyk.  
 +wln' Y +wtl-wn's' : A, D wlnd NYTLWNty'. T wlng NTLWNyt. Zaehner (1955)



p.302 の vattar-dēn は不可。この語は普通、異教を指す。(11)に悪霊の属性として wināhgārīh が見える。

- +wln' : T, D に依る。 A .....(?).  
+dws-lwbšnyh +ZK : T, D に依る。 A .... (?).  
\*'c-š : T, D c-d.  
\*gytydy : T, D gytyk.  
+ 'LH : A, T, D 欠。  
\*gn'k'-mynwk : T, D gn'k-mynwk.  
\*hwyš-tn' : T NPŠH-tn'.  
\*byt' : T, D YHWWNyt.  
+'sl-t'lykyh : A, T, D 'sl Y t'lykyh.  
\*tn' : T, D klp.  
\*klynyt' : T blyhyny.  
\*NPŠH-tn' : T NPŠH.  
+BYN +ZK : T に依る。 A, D MN.  
+NPŠH : T, D に依る。 A NPŠM.  
\*YHWWNyt' : T YHWWNt'.  
(11) +YHWWNt : T に依る。 A, D YHWWNyt'.  
+'sl-klpk' : T に依る。 A, D 'sl-klp' Y.  
+'sl-lwšnyh : T に依る。 A, D 'sl Y lwšnyh.  
\*'sl-klpk : T 'sl'-k-klpk'. D 'sk-klpk.  
+'sl-klpk : A, D 'slk-klpk. T 'sl'k-klpk.  
+zm'n'-scšn' : A zm'n'-sc'sn. T -syc'sn'. D -sc'sn'.  
+YHWWNt' : T に依る。 A, D YHWWNyt'.  
+'sl-klpk : A, D 'slk-klpk. T 'sl'k-klpk'.  
\*yt'hwwylywk' : T yt'y'hwkylywk'. D yt'hwklywk.  
+pyt'k' : T に依る。 A, D pyt'kyh.  
+W : A, D Y. T 欠。  
+dglnd-hwt'y : A, T, D -hwt'k.  
+hwt'yyh : T に依る。 A, D hwtyš.  
+dstwblyh : T, D に依る。 A dstwlyh.  
\*d'tst'n'wmndyh : T d't'st'wmndyh.  
+hw'hlykyh : A hwyb-'lygyh. T, D hw'-lygyh.  
+Y : T に依る補入。

- +sthmyh : T, D に依る. A gytydy.  
 \*dwš-w'lyh : T, D dš'-w'lyh.
- (12) \*bwltñ' : T, D YBLWNtn'.  
 +YHSNNt' : A, T, D YHSNNyt'.  
 +Y : T に依る補入.  
 +gytyk : T, D に依る. A gytyk W.  
 \*gytydyh' : T gytydy.  
 \*gytyk : T gytydy.  
 \*hwt' : T BNPŠH.  
 +MH : T に依る. A, D TMH.  
 \*MN : T 欠.  
 \*dglñ'd-hwt'y : T -hwt'.
- (13) \*nzdst : K whrmzd PWN stltyh 'hlmn d'm-d't nzdst. R PWN stltyh Y hlmn' nzdst.  
 M PWN stltyh hlmn d'm-d't nzdst.  
 \*blyhyny't' : R blyhyny't'.  
 +Y . . . . +Y : T に依る. A, D, M d'm. K Y d'm. R Y d'm'n Y.  
 \*YHWWNt' : K pr'c bwt. R pr'c.  
 +W : T に依る補入.  
 \*gn'k-mynwk : K gn'k-mynwk.  
 +mytwhtyh' : A, D m'twhtyh'. T m'twywytyh'. K mytwk't' 'HL.  
 R mytwk't W 'HL. M ?ytwk t . . . .  
 \*'kwmn' : K 'kwmn. R wt 'kwmn.  
 +YHBWNt : K, R, M に依る補入.  
 +'whrmzd : K, R, M に依る補入.  
 \*gytydy : T, K, R, M gytyk. D gytykyh'.  
 \*nzdst : K 'WL'. R, M pltwm.  
 \*nywk'-lwbšnyh : M nwk-lwbšnyh.  
 \*gytyk : K gyty. R, M 欠.  
 \*blyhyny't' : M blhyny't'.  
 \*m'zdsn'n' : R m'zdysn'n'. M m'zdysn'n.  
 \*YHWWNt' : K bwt.  
 \*'L : K w'.  
 \*YHMTWNNyt' : R, M YHMTWNNd.  
 \*'wrtwhšt' : T 'rtwhšt'. K 'p'whšt. R 'ltwhšt'. M 'ltwhšt'.

- +W : T, D, K に依る補入 .
- +štrywr : T に依る . A štyr'. D, K štywr. M, R štrywl.
- +W : D, R, M に依る補入 .
- +W : T, K, R, M に依る補入 .
- +W +<sup>'</sup>HL : K, R に依る補入 . M W.
- \*blyhyny<sup>'</sup> : K ??? R 欠 .
- \*slwš-hl'y : T -hlyy. D -hlc.
- \*bwłnd : T blnd.
- \*pl'y-gwywt' : T -gywt.
- +d'tst'n'wmndyh : A, T, D d'tst'nmndyh.
- \*pysm'l-W-psym'lyh : T p'ysm'l-psym'lyh. D pysm'l-Y-psym'lyh.
- +<sup>'</sup>pzwnyk : T に依る . A, D <sup>'</sup>pzwnykyh.
- (14) +<sup>'</sup>whrmzd : K, R, M に依る補入 . 以下 mwl<sup>'</sup>twm まで Ind. Bd. は (15) の後に来る .
- \*gytydy : D, K, R, M gytyk.
- \*nzdst' : K, R, M pltwm.
- +W : R に依る補入 .
- \*zmyk : T zmyk Y.
- \*c'hlwm : T chlwm.
- \*gwspnd : K KYN'.
- \*mltwm : K 'NŠWT'.
- +W : T に依る補入 .
- \*hwt' : T BNPŠH'.
- +ZY-š : T, D に依る . A 'P-š.
- (15) \*gn'k-mynwk : K 'hlmn. R W 'hlmn'. M W 'hlmn.
- \*km'lyk'n' : T km'l'k'n.
- \*'kwmn' : K, R, M MN gyty t'lyk 'kwnn'.
- \*'ndl : K 'BYNl. R, M W 'BYNl. BYN が既に dar と発音されていたか .
- \*s'wwl : T s'wl. D s'wwl'. M swl.
- +n'khyt : K, R, M に依る . A n'hykyh. T n'nbyh'. D n'hbyh'.
- Av. *Nāḡhaiθya-* > MP. *Nāḡhēt*?
- +W : T に依る補入 .
- +W : K, R に依る補入 .
- \*tlyc : D tlwyc tlwyc.
- \*zylyc : D zylyp'. K z'ylyc. R, M z'lyc.

- \*ŠDY'n' : T ŠDY'n.  
 +gn'k-mynwk : T に依る補入.  
 \*hk'lc : T hklc'.  
 +MND'M : T, D に依る. A MND'Myh.  
 \*MND'M : T MHyh.  
 +YBLWNyt' : A, T, D YBLWNym. Cf. Zaehner (1955) p.305.  
 (16) +tlyh : A, T, D tlyhy. Cf. Zaehner (1955) p.305.  
 +tlyh : A, T, D tlys'.  
 \*hwm'n'k' : T hm'n'k. Cf. Judeo-Pers. *xumānā*.  
 +cygwn : A, D ygw. T g'n'. Cf. Zaehner (1955) p.306.  
 +wškytkyh : T, A, D škytkyh.  
 +cndšn' : A, T, D cndšk. Cf. Zaehner (1955) p.306.  
 \*L'YN : T 欠.  
 \*lwšn' : T lwwšn'.  
 \*n' : T, D ZK.  
 +hn'bwšyn'd : A, T, D hn'bwšynnd. Cf. NP *anbūsīdan*.  
 \*YLYDWNd : T YLY'WNd.  
 +W : T に依る補入.  
 +plwlt' : D に依る. A plwlyt'. T plwlt.

### 2.3.3. 訳

(1) オフルマズドは全知をもって、これも亦、知り給うた：この九千年間の三千年間はオフルマズドの希みの全てが行われ、(次の) 三千年間は(善悪) 混淆に於てオフルマズドとアフレマンの両者の希みが行われ、そして、最後の闘争のそれに於て、悪霊を不能となし得、庶類から敵対を遠避けることになることを。

(2) そこで、オフルマズドは聖句 (ahūwar) を唱え給うた。既ち、『如是希願句』の二十一語を曰い給い、己が勝利と悪霊の不能性と諸魔の滅亡と、庶類の復活と後身と無敵性の永遠なるを悪霊に示し給うた。悪霊は諸魔の滅亡と共に己が不能性を知ると、自失放心し、再び暗闇へと落ちて行った。斯く御教に云われている：『三分の一を曰い給うた時、悪霊は恐怖に身を竦めた。三分の二を曰い給うた時、悪霊は跪いた。全てを曰い給うた時、不能となった』と。悪霊は、オフルマズドの庶類に対して邪悪をなすことが不能であるが故に、三千年間、自失し横たわっていた。

(3) (先) 不可見の庶類とその創造を、そして、次に、可見的のそれを私は述べます。

(4) オフルマズドは、庶類創造の以前には、主では在さなかった。そして、庶類創造の後に、主にして、求利者にして、賢明者にして、無敵意者にして、明白者にして、常治者にして、施恩者にして、一切顧者となり給うた。そして、最初の創造は主性であった。庶類とその創造を意い給う

た時、庶類創造により、主性が生じたから。

(5)そして、明見をもって、オフルマズドは見給うた：悪霊は決して敵対から退転せず、その敵対は庶類創造以外によっては不能化せず、庶類は時間以外によっては活動的とならず、時間を創り給うた時、アフレマンの庶類も活動的となることを。そして、敵対をなす術もない程に不能にするために、時間を創り給うた。その意味は斯くの如し：悪霊は戦以外によっては不能化しないということ。戦（k'lyc'l）の解明は斯くの如し：術、手段をもって（PWN c'l W c'lk'wmndyh'）仕事（k'l）がなされるべきということ。

(6)それから、無限時間より長期支配の時間を創造し給うた。（これを）有限時間と云うものがある。長期支配の時間より不滅を創造し給うた、即ち、オフルマズドの物事は減ばない。不滅から不幸が明らかになった、即ち、諸魔は至福に達しない。不幸から不変転という不可見物の運命性が明らかになった、即ち、原初創造に於て創り給うたあのオフルマズドの物事は変転しない。不可見物の不変転性から（この）世界の庶類の全き意図が明らかになった。義なる庶類とその創造であり、合法性である。

(7)アフレマンは、不義なる庶類創造によって、無知にして非合法である。そして、その意味の解明は斯くの如し：アフレマンはオフルマズドと戦い、オフルマズドの主としての賢明さと高名さと優秀さと不滅性と、悪霊の不能性と我欲性と劣悪さと後知性が、庶類を創造し給うた時、明らかになったのである。

(8)というのは、長期支配の時間も、最初に創り給うた庶類であり、オフルマズドの全ての（善悪）混淆以前には（時間）無限であり、その無限なものから、有限なものを創り給うたからである。即ち、庶類を創造し給うた原初創造から悪霊が不能となる終末までに、一万二千年の期間——即ち（それは）有限である——がある。そして、後に、（再び）無限性に混淆し変転する、即ち、オフルマズドの庶類は、清浄に、オフルマズドと共に永存するのである。斯く御教に云われている：『時間は、オフルマズドの庶類、悪霊のその両庶類よりも強力である。時間は、行為と（それに対する）法への尺度である。時間はより判定的である。時間は、受益者よりも受益的である。時間は、判定者よりも判定的である、審判は時間によってなされ得る。時間は、家を破壊し、——（それは）時間による裁断——莊麗なるものも崩壊させる。可壊の人間の中で誰もそれから逃れられない、高く飛び上っても、深く穴を堀って、（その）中に坐しても、冷い水の泉の低に潜っても。

(9)オフルマズドは可見的光明からなる己が自性より、己が諸類の形態を創り給うた。そして、それは丸い白光の火の形態で明らかになった。（可見的そして不可見的の）2つの庶類に於る敵対者を遠避けるかの不可見物（即ち、自性）の可見物（即ち、光明）、——（それは）能力であり、時間である——それから、気（way）として相応しいように、良き気の形態を創り給うた。（これを）長期支配の気と云うものがある。そして、長期支配の気への援けとして庶類を創り給うた。というのは、庶類を創造し給うた時、気も亦、（かの）仕事（即ち、庶類創造と闘争）に於て必要な要具となるからである。そして、先、諸神の自性を創造し給うた。良き行いであり、己が体をそれ

によって良くなし得給うかの不可見物である。

(10)悪霊は、己がものである可視的暗黒より（己が）庶類の形態（tan）を邪造した。醜い形をした爬虫類のような邪悪で暗闇に相応しい灰のように黒いタールの形態である。そして、我欲の可見物から貧婪（waran）として相応しいように、悪罪（wattar-wināh）の貧婪の形態を邪造した。そして、先、諸魔の自性を創造した。邪悪な行いであり、オフルマズドの庶類の墮落がそれにより生じたかの不可見物である。というのは、かの無終暗黒である可視的暗黒から、嘘語を創造し、それにより彼悪霊の邪悪が明らかとなったからである。というのは、彼は、自分自身をそれによって悪くなし得る——即ち、不能となるということである——かの庶類を創造したからである。というのは、無終暗黒から、その形態（tan）を邪造し、その形態に合わせて、己が庶類を創造したからで、己が庶類創造によって、不能となるのである。

(11)オフルマズドの方は、可視的光明から正語が、そして、正語から創造者の恩寵性が明らかとなった。（即ち）庶類創造である。というのは、無終形態を無終光明から創り給い、全ての庶類を無終形態に合わせて創造し給うたからである。無終形態は時間経過を越えていた。無終形態から聖句（ahūwar）が生じた。庶類の創造と終末がそれから明らかになる『如是希願句』という不可見物である。御教である。御教は庶類創造と共に創造されたからである。聖句から今日、（善悪）混淆に於て半分明るく半分暗い三百六十五昼夜である年という不可見物が生じた。即ち、長期支配の時間の断截である。そして、「オフルマズドの庶類は主性と権威性と規範性と至高性をもって、至福と共にあった。悪霊の庶類は傲慢性と攻撃性と罪悪性と深潜性をもって、困窮と共にあった」と云われているように、それ（即ち、時間の断截）によって両庶類は闘争に関ることになった。

(12)オフルマズドは、アマフラスバンドによって、裁断的となった。それら（アマフラスバンド）が創造された時、可見物にも再び必要となったから、三人の裁人（rad）を創造し給うた。後に後身に於てそれ（可見物）から邪悪を取り除くことになるのである。そして、不可視的庶類を不可視的に創造し給うた。そして、可視的庶類を不可視的に創造し給い、そして更に、可視的に創造し給うた。先、アマフラスバンドを創造し給うた。七つの原初である。他のものの後に、七番目のものとしてオフルマズド御自身であった。可視的庶類の中で、先、六つを不可視的に創造し給うた。七番目のそれが、御自身であった。というのは、オフルマズドは、不可視的であり、そして亦、先アマフラスバンドによって、次いで長期支配の気によって可視的でもあるからである。

(13)オフルマズドの庶類の活動性がそれから生じたワフマンを先創り給うた。悪霊は先、虚偽的にアコーマンを（創った）。（オフルマズドは）可視的庶類の中で、先、空を（創り給うた）。そして、可視的光明の良性からワフマンを創り給うたが、それ（ワフマン）はマズダヤスナの善教と共にあった。これは即ち、彼（ワフマン）が、復活まで庶類に達するものを知っていたということである。そして、ウルドワヒシュットを、そして、シャフレワルを、そして、スパンダルマドを、そして、ホルダードを、そして、アムルダードを創り給うた。七番目はオフルマズド御自身だった。そして、八番目は正語、九番目は義なるスローシュ、十番目はマーンスルスバンド、十一番目

はネーリョーサング、十二番目は気高い裁人ラトショーク・ベールゾード、十三番目は正しきラシュン、十四番目は広い牧場のミフル、十五番目は良きアルシュワング、十六番目はパーランド、十七番目は眠り、十八番目は風、十九番は規範性、二十番目は論争、告訴と弁護、実りある和平であった。

(14) 可視的庶類の中で、最初は空、第二は水、第三は大地、第四は植物、第五は家畜、第六は人間、第七はオフルマズド御自身であった。そして、庶類を長期支配の気の援けをもって創り給うた。

というのは、長期支配の気を創り給うた時、それも要具であり、庶類創造に必要なものであったからである。

(15) 悪霊はかの敵対性をもって、諸魔の頭目どもの中で、先、アコーマンを邪造した。そして、次はインダル、次はサーウル、次はナーグヘート、次は、タローマト、次はタルウィーズとゼーリース、次は他の諸魔、七番目は悪霊自身だった。(悪霊は) 義なる事柄は決して、思いもしないし、言いもしないし、行いもしない。彼はオフルマズドの庶類の良さを必要としなかったし、アフレマンの庶類は、オフルマズドの庶類の良さを必要としなかった。オフルマズドは不可能なことを意い給わないが、悪霊は不可能なことを意い、争いさえも引き起こすのである。

(16) オフルマズドの庶類は、不可見的に、斯く育っていった。即ち、湿潤で、不慮で、不触で、不動で、精液のようであった。次に、湿潤から、精液と血の混淆のようになった。次に、混淆から、胎児のように合体が生じた。次に、合体から、手足(が生える)ように、分離が、次に、分離から、目、耳、口のように、陥没が生じた。次に、それが光の下に出た時、陥没から震動が生じた。今でも、可視界で、それと同様に、母の子宮の中で受胎し、生まれ、育つのである。そして、オフルマズドは、庶類創造に於て、創造の母性であり、父性である。というのは、庶類を不可見的に育て給うた時、それは母性であり、可視的に育て給うた時、それは父性であったからである。

(未完)